

SUOMEN ASETUSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1970

N:o 54

Sisällys: N:o 54. Asetus sivistyksellisestä ja tieteellisestä yhteistyöstä Ranskan kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta, siv. 455.

N:o 54.

(Suomen asetuskokoelman n:o 655/70.)

Asetus

sivistyksellisestä ja tieteellisestä yhteistyöstä Ranskan kanssa tehdyn sopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 30 päivänä lokakuuta 1970.

Sitten kun Suomen Tasavallan hallituksen ja Ranskan Tasavallan hallituksen kesken on Helsingissä 11 päivänä syyskuuta 1970 allekirjoitettu sopimus sivistyksellisestä ja tieteellisestä yhteistyöstä ja sopimuksen hyväksymistä koske-

vat nootit on vaihdettu 19 päivänä lokakuuta 1970, säädetään ulkoasiainministerin esittelystä, että sanottu sopimus on voimassa niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 30 päivänä lokakuuta 1970.

Tasavallan Presidentti
URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Väinö Leskinen*

SOPIMUS

sivistyksellisestä ja tieteellisestä yhteistyöstä Suomen Tasavallan hallituksen ja Ranskan Tasavallan hallituksen välillä

Suomen Tasavallan hallitus ja Ranskan Tasavallan hallitus,

haluten helpottaa ja kehittää Suomen ja Ranskan välillä opetuksen, kulttuurin, taiteen ja tieteen aloilla tapahtuvaa vaihtoa ja yhteistyötä sekä siten lujittaa molempien valtioiden välisiä ystävyyssiteitä,

ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

1 artikla

Sopimuspuolet harjoittavat läheistä yhteistyötä molempien valtioiden kielten ja kulttuurien tuntemuksen kehittämiseksi kummassakin sopimusvaltiossa.

Sopimuspuolet ovat samaten halukkaita ryhtymään tarpeellisiin toimiin varmistaakseen tieteellisen yhteistyön kehittämisen.

2 artikla

Tämän sopimuksen 1 artiklan 1 kohdassa määritellyn yhteistyön toteuttamiseksi kumpikin sopimuspuoli tutkii yhteisymmärryksessä toisen kanssa mahdollisimman sopivia menetelmiä kehittääkseen ja parantaakseen toisen sopimuspuolen kielen ja sivistyksen opetusta oman maansa eriasteisissa kouluissa ja korkeakouluissa.

Molemmat sopimuspuolet, pitäen erityisen tärkeänä niiden opettajien koulutusta, jotka vastaavat Suomessa ranskan kielen opetuksesta ja Ranskassa suomen kielen opetuksesta, järjestävät näille opettajille kielitieteellisiä ja kasvatustopillisia jatkokoulutuskursseja.

Sopimuspuolet pyrkivät samoin käyttämään hyväkseen, edellämaintittujen päämäärien saavuttamiseksi, kaikkia vapaan sivistystyön keinoja.

CONVENTION

de coopération culturelle et scientifique entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Française

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République Française,

désireux de faciliter et de développer les échanges et la coopération entre la Finlande et la France dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de l'art, de la science, et de resserrer ainsi les liens d'amitié entre les deux Etats,

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les Parties contractantes coopèrent étroitement au développement de la connaissance, dans l'un et l'autre Etat, de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Elles sont également disposées à mettre en oeuvre les moyens nécessaires pour assurer le développement d'une coopération scientifique.

Article 2

Afin de permettre la coopération définie à l'article 1 (1er alinéa) de la présente Convention, chacune des Parties contractantes recherche les méthodes les plus propres à développer et à améliorer l'enseignement de la langue et de la civilisation de l'autre Partie, en accord avec celle-ci, dans ses propres établissements scolaires et universitaires des différents ordres.

Les deux Parties reconnaissant, en particulier, l'importance de la formation des professeurs chargés, en Finlande, de l'enseignement du français et, en France, de l'enseignement du finnois, organisent à l'intention de ces professeurs des stages de perfectionnement linguistique et pédagogique.

Les Parties contractantes s'efforcent également d'utiliser, aux fins précitées, tous les moyens extra-scolaires.

Sopin
siensa r
samoin
noitsijo
kumma

Kum
suuksie
listen la
laan co
tuurin
pimus
roksille
ajoissa

Sopi
tuuri-
ten ja
asiantu

Täm
yhteyk
vaihdok
sesta
misen.

Kun
toisen
joille,
opinto
ssa
Sop
rahoje
saavie
pääsyä
tutkin
seille.

Sop
risova
välillä
vaihtok
olevis
tukse
rison

3 artikla

Sopimuspuolet helpottavat, mahdollisuuksiensa rajoissa, professorin- tai lehtorinvirkojen samoin kuin opettajien, assistenttien tai luennoitsijoiden toimien perustamista ja toimintaa kummankin valtion opetuslaitoksissa.

4 artikla

Kumpikin sopimuspuoli helpottaa, mahdollisuuksiensa rajoissa, sivistyksellisten ja tieteellisten laitosten perustamista ja toimintaa alueellaan edistääkseen toisen valtion kielen, kulttuurin ja tieteellisen toiminnan tuntemusta. Sopimuspuolet myöntävät helpotuksia näille laitoksille voimassa olevien lakien ja säädösten rajoissa.

5 artikla

Sopimuspuolet järjestävät opettajien, kulttuuri- ja taidemaailman edustajien, tiedemiesten ja tutkijoiden samoin kuin korkeatasoisten asiantuntijoiden vaihtoa.

Tämä vaihtotoiminta mahdollistaa suorien yhteyksien solmimisen, vastavuoroisen tietojenvaihdon parantamisen ja yhteisestä sopimuksesta määriteltävillä aloilla, yhteistyön perustamisen.

6 artikla

Kumpikin sopimuspuoli myöntää apurahoja toisen valtion opettajille, opiskelijoille tai tutkijoille, jotka ovat halukkaita harjoittamaan opintoja tai täydentämään koulutustaan toisessa valtiossa.

Sopimuspuolet pyrkivät helpottamaan apurahojen saajien (ja, Ranskassa, muuta tukea saavien opiskelijoiden, étudiants patronnés) pääsyä harjoittamaan haluamiaan opintoja ja tutkimuksia, samoin kuin pääsyä niille kursseille, joihin he tahtovat osallistua.

7 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät rohkaisemaan nuorisovaihdon kehittämistä kummankin valtion välillä. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet vaihtavat tietoja niistä kummassakin valtiossa olevista järjestöistä ja laitoksista, joiden tarkoituksena on vaihtotoiminnan kehittäminen nuorison keskuudessa.

Article 3

Les Parties contractantes facilitent, dans toute la mesure des possibilités, la création et le fonctionnement de chaires ou de lectorats ainsi que de postes de professeurs, d'assistants ou de chargés de cours, dans les établissements d'enseignement de leurs Etats respectifs.

Article 4

Chacune des Parties contractantes facilite, dans toute la mesure des possibilités, l'installation et le fonctionnement sur son territoire d'institutions culturelles et scientifiques, afin de promouvoir la connaissance de la langue, de la culture et des activités scientifiques de l'autre Etat. Elle octroie à ces institutions toutes facilités dans le cadre des lois et règlements en vigueur.

Article 5

Les Parties contractantes organisent des échanges de missions de professeurs, de personnalités du monde culturel et artistique, de savants et de chercheurs ainsi que d'experts de haut niveau.

Ces missions permettent l'établissement de contacts directs, l'amélioration de l'information réciproque, et, dans certains domaines à déterminer d'un commun accord, l'instauration d'une coopération.

Article 6

Chacune des Parties contractantes accorde des bourses aux enseignants, étudiants ou chercheurs d'un des deux Etats, désireux de poursuivre des études ou de parfaire leur formation dans l'autre.

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter l'accès des boursiers (et, en France, des étudiants patronnés) aux études et recherches qu'ils souhaitent poursuivre ainsi qu'aux stages qu'ils désirent effectuer.

Article 7

Les Parties contractantes s'efforcent d'encourager le développement des échanges de jeunes entre les deux Etats. A cet effet, elles échangent notamment des informations concernant les organisations et les services de l'un et l'autre Etat qui ont pour but le développement des mouvements d'échanges parmi la jeunesse.

Sopimuspuolet ilmaisevat samaten myönteisen suhtautumisensa urheilun, kansansivistyksen ja vapaa-ajan toiminnan aloilla tapahtuvan vaihdon kehittämiseen.

8 artikla

Sopimuspuolet rohkaisevat kummassakin valtiossa konserttien, näyttelyjen, teatteri- ja elokuvaesitysten sekä kaikenlaisten muiden taideilaisuuksien järjestämistä, joiden tarkoituksena on edistää molempien keskinäistä kulttuurien tuntemusta.

Kumpikin sopimusvaltio pyrkii helpottamaan omalla alueellaan, voimassa olevan lainsäädäntönsä rajoissa, toisesta valtiosta peräisin olevan kulttuuriaineiston levittämistä.

9 artikla

Molemmat sopimuspuolet tuovat julki tyytyväisyytensä suomalaisen Oy Yleisradio Ab:n ja ranskalaisen Office de Radiodiffusion-Télévision'in välisten suhteiden kehittymisestä.

10 artikla

Kumpikin sopimuspuoli pyrkii järjestämään, lainsäädäntönsä mukaisesti, ne hallintoa, varainhoitoa, verotusta ja tulleja koskevat kysymykset, jotka saattavat syntyä sovellettaessa tätä sopimusta toisen valtion kansalaisten toimintaan toisen valtion alueella.

Tässä tarkoituksessa osapuolet tarvittaessa vaihtavat mielipiteitä ja tarpeellisia tietoja.

11 artikla

Perustetaan pysyvä sekakomissio, jonka tehtävänä on määrätä tämän sopimuksen soveltamisen suuntaviivat, seurata niiden täytäntönpäytä, valmistaa toimintaohjelma ja esittää suosituksia kummallekin sopimuspuolelle.

Pysyvä sekakomissio koostuu kummankin hallituksen nimittämistä jäsenistä, joilla voi olla apunaan asiantuntijoita. Jäsen- ja asiantuntijaluettelo ilmoitetaan aikanaan toiselle sopimuspuolelle diplomaattista tietä.

Sekakomissio kokoontuu silloin kun sopimuspuolet katsovat siihen olevan aihetta ja vähintään joka toinen vuosi, vuorotellen kummassakin maassa. Kokousten puheenjohta-

Elles se déclarent également favorables au développement des échanges dans le domaine du sport, de l'éducation populaire et des loisirs.

Article 8

Les Parties contractantes encouragent l'organisation, dans l'un et l'autre Etat, de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales, de projections cinématographiques et de toutes autres manifestations de caractère artistique, destinées à mieux faire connaître leurs cultures respectives.

Chacune des Parties contractantes s'efforce de faciliter la diffusion, sur son propre territoire, du matériel culturel de l'autre Etat, dans le cadre de la réglementation en vigueur.

Article 9

Les deux Parties se félicitent du développement des relations entre l'Oy Yleisradio Ab Finlandaise et l'Office de Radiodiffusion-Télévision Française.

Article 10

Chacune des Parties contractantes s'efforce de régler, conformément à sa législation, les questions d'ordre administratif, financier, fiscal ou douanier qui peuvent se poser, s'agissant des activités exercées sur son territoire, en application de la présente Convention, par des ressortissants de l'autre Etat.

A cette fin, les deux Parties procèdent, en tant que de besoin, aux échanges de vues et d'informations nécessaires.

Article 11

Il est créé une Commission mixte permanente chargée de fixer les modalités d'application de la présente Convention, d'en suivre l'exécution, de préparer le programme des actions à entreprendre et de présenter des recommandations aux deux Parties.

La Commission mixte permanente est composée de membres désignés respectivement par les deux Gouvernements et auxquels peuvent être adjoints des experts. La liste des membres et des experts est communiquée, le moment venu, à l'autre Partie par voie diplomatique.

Elle se réunit chaque fois que les deux Parties le jugent nécessaire et, au moins, tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays. La présidence des réunions est assurée

jana toimii
kokous pi
Pysyvän
antamien
perustaa
työryhmiä,
siä.

Sopimus
perustuslak
suorittamis
maansaatta
voimaan si
ilmoituksis

Tämä so
ajan voima
oloaika ja
kumpi sopi
hintään ku
voimassaole
että voima
voidaan m
kuuden ku

Tämän
tuksen edu
muksen ja

Tehty H
kahtena k
toinen ran
ollessa yhtä

Suomen

Ranskan

jana toimii sen valtion edustaja, jonka alueella kokous pidetään.

Pysyvän sekakomission aloitteesta ja tämän antamien toimintaohjeiden mukaisesti voidaan perustaa erityiskysymysten tutkimista varten työryhmiä, jotka laativat komissiolle selvityksiä.

12 artikla

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen niiden perustuslakiensa edellyttämien toimenpiteiden suorittamisesta, joita tämän sopimuksen voimaansaattaminen vaatii. Tämä sopimus tulee voimaan sinä päivänä, jona jälkimmäinen näistä ilmoituksista on päivätty.

13 artikla

Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan voimaantulopäivästä lukien. Sen voimassaoloaika jatkuu keskeytyksettä, ellei jompikumpi sopimuspuolista ole irtisanonut sitä vähintään kuutta kuukautta ennen viiden vuoden voimassaoloajan päättymistä. Siinä tapauksessa, että voimassaoloaika on pidentynyt, sopimus voidaan milloin tahansa irtisanoa päättyväksi kuuden kuukauden irtisanomisajan jälkeen.

Tämän vakuudeksi ovat kummankin hallituksen edustajat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Helsingissä syyskuun 11 päivänä 1970 kahtena kappaleena, toinen suomenkielisenä, toinen ranskankielisenä, kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

par un ressortissant de l'Etat sur le territoire duquel se tient la réunion.

A la diligence de la Commission mixte permanente et suivant les modalités fixées par celle-ci, il peut être créé, pour l'étude de questions particulières, des groupes de travail qui font rapport à la Commission.

Article 12

Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celui-ci prend effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 13

La présente Convention est conclue pour une durée de cinq ans, à compter de la date de son entrée en vigueur. Elle est prorogée par tacite reconduction si elle n'a pas été dénoncée par l'une ou l'autre des deux Parties au moins six mois avant la fin de cette période de cinq ans. En cas de prorogation, elle peut être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des deux Parties avec un préavis de six mois.

En foi de quoi les représentants des deux Gouvernements ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Helsinki le 11 septembre 1970 en double exemplaire, l'un en langue finnoise, l'autre en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande:

● Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

Väinö Leskinen

Pour le Gouvernement
de la République Française:

Ranskan Tasavallan hallituksen puolesta:

Maurice Schumann

N:o 54, 3/4 arkkia, julkaistu Helsingissä, 5 päivänä marraskuuta 1970.

Helsinki 1970. Valtion painatuskeskus.